

Nederlands voor conferentietolken (A704003)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 8.0 **Studietijd 240 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

B (Jaar)	Nederlands	Gent	zelfstandig werk practicum
----------	------------	------	-------------------------------

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Van Hoof, Sarah	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baekelandt, Annelies	LW06	Medewerker
Cochie, Wouter	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	8	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	8	B

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Nederlands – formuleervaardigheid – presentatietechniek notitietechniek – vergadertechniek - taalzorg

Situering

In het opleidingsonderdeel "Nederlands voor conferentietolken" trainen de studenten een aantal vaardigheden die belangrijk zijn voor conferentietolken en in het bijzonder conferentietolken naar het Nederlands: notitietechniek, presentatietechniek, vergadertechnieken formuleervaardigheid in het Nederlands. Er wordt daarbij ook speciaal aandacht besteed aan taalzorg op alle niveaus: uitspraak, woordkeuze, syntaxis, register,...

Om een anderstalige gesproken tekst goed te kunnen tolken is ook basiskennis over het behandelde onderwerp cruciaal, o.a. om het juiste Nederlandse equivalent te selecteren. Daarom wordt in dit opleidingsonderdeel ook aandacht besteed aan het systematisch uitbreiden van de parate kennis van de studenten.

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Nederlands voor conferentietolken omvat de volgende aspecten:

- Basisbeginselen notitietechniek (voor zij-instromers) en aandacht voor specifieke problemen in de notitietechniek; daartoe krijgen de studenten noteer- en herformuleringsoefeningen Nederlands-Nederlands.
- Aandacht voor de belangrijkste aspecten van het presentatiegedrag bij het tolken: uitspraak en articulatie, adem- en stembeheersing, prosodie, (aan) kijkgedrag en houding. De studenten leren hun prestaties analyseren op basis van opnames en oefenen de verschillende deelvaardigheden in.
- Aandacht voor mondelinge formuleervaardigheid in het Nederlands, op woordniveau, zinsniveau, alinea- en tekstniveau; daartoe krijgen de studenten formuleringsoefeningen (improvisatie-, discussie- en vergaderoefeningen) en herformuleringsoefeningen. Doorheen de oefeningen is er ook aandacht voor de norm.
- Aandacht voor uitbreiding van de parate kennis. Daartoe krijgen de studenten leerpadsuggesties en stellen ze een portfolio samen waarmee ze hun leerproces documenteren. Ze geven presentaties over uiteenlopende onderwerpen, waarbij niet enkel domeinspecifieke woordenschat en collocaties worden geoefend, maar waarvoor ook inhoudelijke kennis wordt verworven.
- Aandacht voor vergadertechnieken. Daartoe krijgen de studenten een inleiding in de conventies en terminologie van verschillende vergadergenres en observeren en organiseren ze een vergadering.

Begincompetenties

De student beschikt over:

- een uitstekende beheersing van het Nederlands,
- een brede achtergrondkennis over de meest uiteenlopende thema's, o.a. politiek, economie, cultuur, techniek, wetenschap;
- een grote stressbestendigheid en een volgehouden concentratievermogen.

Eindcompetenties

- 1 Taalgevoel en actief taalgebruik ontwikkelen door woordenschatverwerving (individuele woorden, collocaties en uitdrukkingen) en een actieve beheersing van grammaticale structuren. [MT.6.2 met toetsing]
- 2 Inzichten in lexicale en syntactische vormen en structuren en herformuleringsstrategieën mondeling zo toepassen dat de tolk voor het tolken optimaal kan functioneren binnen de betrokken professionele context). [MT 6.1; MT 6.2; MT 6.5 met toetsing]
- 3 Verbaal en non-verbaal spreekgedrag perfectioneren om de effectiviteit van de tolkprestatie te verhogen. [MT.6.5 met toetsing]
- 4 Creatieve ad-hoc oplossingen kunnen bedenken voor specifieke notitieproblemen tijdens het consecutief tolken [MT 3.1, MT 6.5]
- 5 Historische, geografische, economische, juridische, wetenschappelijke en culturele inzichten en kennis van domeinspecifiek taalgebruik en relevante terminologie kunnen toepassen tijdens het tolken [MT 1.3, MT 6.3]
- 6 Inzichten in de dynamiek en de conventies van de vergadering als taal- en communicatiegenre kunnen toepassen voor het oplossen van probleemsituaties tijdens het tolken [MT 6.4]

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Zelfstandig werk:

- Uitspraakoefeningen
- Portfolio algemene kennis
- Voorbereiding lessen: artikels lezen, consecutief en simultaan oefeningen schrijven ...
- Collocaties instuderen

Practicum: geleide oefeningen mondelinge formuleervaardigheid in klassikale

(Goedgekeurd)

context met individuele opvolging
De colleges zullen ten minste gedeeltelijk via online afstandsonderwijs worden georganiseerd.

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

permanente begeleiding
Lesondersteunend materiaal en extra oefeningen met sleutel via de Ufora-
leeromgeving.
Feedback in groep en individueel tijdens de colleges.
Bijkomende individuele begeleiding aansluitend op de lessen, tijdens het spreekuur
of op een ander tijdstip na mondelinge afspraak (mogelijk online) of afspraak per e-
mail met de lesgevers.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zit: vaardigheidstest (100% = 5 x 20%)
Studenten worden op vijf momenten geëvalueerd: tweemaal in het eerste semester
en driemaal in het tweede semester. In het eerste semester worden ze
geëvalueerd tijdens een presentatie over een onderwerp naar keuze en een
formuleervaardigheidstest. In het tweede semester worden ze geëvalueerd tijdens
een vergadering, een presentatie die ze geven over een opgelegd onderwerp
gerelateerd aan hun portfolio en een formuleervaardigheidstest.
Tweede zit: mondeling examen (100%), op voorwaarde dat de student ook
deelgenomen heeft aan de evaluatiemomenten tijdens de collegeweken.

Eindscoreberekening

zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

CNED